

## DU MISP

MEDIATION INTERPRÉTATION EN SERVICE PUBLIC

Responsable Elisabeth NAVARRO

### Programme des enseignements





#### Module 1

#### THÉORIE DE L'INTERPRÉTATION EN SERVICE PUBLIC (20h)

##### Objectifs

- S'approprier les environnements professionnels dans lesquels évoluent les interprètes en service public.  
*Appréhender leur diversité et leur complexité.*
- Comprendre la spécificité des problématiques de traduction en contexte migratoire
- Comprendre les aspects déontologiques et éthiques
- Comprendre les enjeux interculturels et les contextualiser
  - Saisir et conceptualiser les concepts centraux de l'ISP : médiation, positionnement, distanciation

##### Enseignements

-  Théorie de l'Interprétation dans les Services Publics
  - Contextualisation – Professionnalisation
  - Médiation interculturelle
  - Positionnement de l'interprète
  - Questions éthiques et déontologiques
-  L'asile : OFPRA et CNDA / Quel cadre pour l'interprète ?
-  Le secteur médical / Quel cadre pour l'interprète ?
-  Histoire de la traduction et approche traductologique de l'ISP





#### Module 2

#### PRATIQUES PROFESSIONNELLES Ateliers, Analyses de pratiques (30 h)

##### Objectifs

- Mettre en œuvre les aspects théoriques grâce à des mises en situations
- Entraînement et perfectionnement professionnel de l'interprétation
- Développer l'analyse de pratiques à des fins critiques et constructives
- Développer l'interactivité et la capacité à s'exprimer
- Savoir réagir face aux situations critiques ou tendues
  - Savoir questionner la question des identités et ses enjeux pour une pratique raisonnée

##### Enseignements

-  Atelier -Techniques d'interprétation appliquées à l'Interprétation en Service Public
-  Atelier- Pratiques de l'ISP par domaines d'intervention
  - L'asile
  - Le secteur médico-social
  - Le secteur psychothérapeutique
-  JOURNÉE THÉMATIQUE : « Pratiques de l'interprétation en consultation psychologie clinique
-  Atelier - OBSERVATION DE PRATIQUES

## DU MISP

### MEDIATION INTERPRETATION EN SERVICE PUBLIC

Responsable Elisabeth NAVARRO

#### Module 3




#### REGARDS CROISÉS

#### Les praticiens et les interprètes (20h)

##### Objectifs

- Rencontrer, écouter et dialoguer avec des praticiens travaillant avec des interprètes (psychothérapeutes, médecins, associatifs)
- Comprendre leurs attentes linguistiques et interculturelles
- Comprendre la nature et la culture des domaines d'intervention / savoir s'y adapter

##### Enseignements

-  Les associations et l'interprétation
-  La consultation thérapeutique et l'interprète
-  La consultation médicale et l'interprète



#### Module 4

#### PERSPECTIVES UNIVERSITAIRES (30h)

##### Objectifs

- Comprendre les enjeux professionnels et épistémologiques liés aux langues et à la culture
- Rencontrer et écouter des chercheurs dans les domaines concernés
- Élargir l'horizon culturel
- Aborder la question de l'identité et savoir l'intégrer à sa pratique d'interprète

##### Enseignements

-  Séminaire de Recherche « Approche sociolinguistique et géopolitique des mondes modernes »  
(Série de conférences sur des champs connexes, (ISP, Traductologie, Linguistique, Sociologie, Interculturalité, Représentations, Communication, Sociologie, Ethnologie...))
-  Ateliers thématiques : IDENTITE – CULTURES - INTERCULTURALITES
  - Série 1 L'expression de l'identité individuelle dans un contexte interculturel
  - Série 2 Identités, cultures et douleur Identités, cultures et douleur
- Méthodologie de la rédaction de mémoire

#### EVALUATION

- Rédaction de Mémoire + Soutenance de mémoire
- Partiels de Modules : Épreuves rédactionnelles et/ou QCM de connaissances
- Assiduité et participation

##### A noter

Certaines modifications mineures dues à des impératifs de fonctionnement peuvent avoir lieu en cours de formation